

ESTONIA  
A

# CHILDREN'S BOOKS



*This edition is supported by the Estonian Ministry of Culture*

Published by Estonian Literature Information Centre  
Compiled by Ülle Väljataga  
Translated by Jayde Will  
Design by Jüri J. Dubov & Anne Linnamägi

Printed in Estonia by PAKETT Printing House

## CONTENTS

- 1 Janno Põldma. LADYBIRDS' CHRISTMAS  
Illustrated by Heiki Ernits
- 2 Eno Raud. THREE JOLLY FELLOWS  
Illustrated by Edgar Valter
- 3 Andrus Kivirähk. LIMPA AND THE PIRATES  
Illustrated by Anni Mäger / Adell Saatchi & Saatchi
- 4 Andrus Kivirähk. LOTTE'S TRIP SOUTH  
Illustrated by Regina Lukk-Toompere
- 5 Aino Pervik. DRAGONS ON A VISIT  
Illustrations by Piret Raud
- 6 Aino Pervik. PAULA'S LIFE  
Illustrated by Piret Raud
- 7 Piret Raud. ERNESTO'S RABBITS  
Illustrations by the author
- 8 Piret Mildeberg. ERVIN, EVERYBODY'S FAVORITE  
Illustrations by the author
- 9 Kerttu Soans. OLIVIA AND THE FIRST WORLD / KRUBY RUDY AND HIS PEOPLE  
Illustrated by Urmas Viik
- 10 Aidi Vallik. HOW ARE YOU, ANN?



## **JANNO PÕLDMA** **LADYBIRDS' CHRISTMAS**

**Illustrated by Heiki Ernits**



*Publishing House Sild, 2002*

*ISBN 9985-94220-5*

*Hardback*

*213 x 288 mm*

*120 pages*

A funny and heartfelt story about a ladybird boy named Tim and ladybird girl named Mia, who find themselves being taken to a family's home in a Christmas tree, and together they try to find their way back home.

The polite and gentle ladybirds are used to their secure world of the forest, where they live with nature in harmony and where taking care of one another and being ready to help are a normal part of life. Now they find themselves in a strange and different world, where the inhabitants, although they mean no harm, are so involved in their own affairs, they don't

go deeper into the worries of others. The spider devises a rocket so he can be the first spider to orbit the ceiling lamp, the beetle is interested in ice-fishing for preserved fruit, the fly is busy with organizing a fashion show, and the bitter grasshopper has devoted himself to making life difficult for the family. The ladybugs come in contact with yet unknown phenomena like greed, gossip, and bureaucracy.

The ladybirds rely only on their own strength and help for one another in this unpleasant situation. Slowly their timid love becomes more confident.

The arrival of Santa Claus brings a solution. The Christmas flea finds a present for every inhabitant and with the help of the generous Santa Claus, Tim and Mia finally get back home. The story ends with a happy ladybug party. From that time on, they are put on the official present list of Santa Claus.

*Awards:*

*2004 Nukits Young Reader's Choice Award, 1st Prize for text and illustrations*

*2002 5 Best Designed Children's Books, Certificate of Merit*

*Writer Janno Põldma (1950) and caricaturist Heiki Ernits (1953) have worked many years as scribes and directors for Eesti Joonisfilm, with Heiki Ernits also working as an artist.*

*The book is based on their collaboration in the creation of the 2001 film of the same name.*



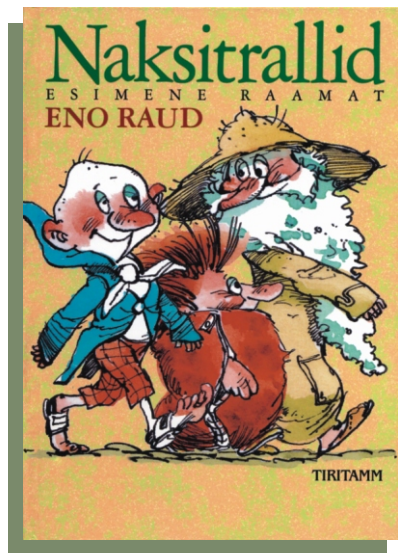
---

For ages 5-10

## **ENO RAUD**

### **THREE JOLLY FELLOWS**

**Illustrated by Edgar Valter**



Publishing House Tiritamm  
[www.eestikirjastused.com/tiritamm](http://www.eestikirjastused.com/tiritamm)

First book: 1998, 96 pages  
ISBN 9985-55-068-4

Second book: 1999, 108 pages  
ISBN 9985-55-077-3

Hardback  
165 x 235 mm

The four-part fairy tale series „Three Jolly Fellows“ tells of the adventures of three small men the composed and close-to-nature Mossbeard, the irritable city dweller Halfshoe, and the sensitive poet Muff in a world bordering on the fantastic.

The subject of the first two books deals with a chain of events caused by tampering with the laws of nature. An old woman's inexplicable love of cats has lured many cats to the city. Risking their life, the diligent and ready-to-help fellows lure the gang of cats out of the city, with the result being trouble in the city and nature. The rats take control in the city, all the birds are eaten in the forest, and as a result the bugs begin their own destruction. Only through great trouble and danger to they manage to bring the cats back to the city and return balance to the environment.

The topic of the third and fourth books is a discussion about human dignity. A cultivated lady wants to make Mossbeard a house pet, and Muff finds himself as a toy for small wolves.

*Eno Raud (1928-1996) is Estonia's most famous children's author, whose work has been translated into over 30 languages. Over 50 books have come from his pen, including short stories, poetry, and travel writing among others things, which strike the eye with their fantasy-rich spirit and eloquence. The „Three Jolly Fellows“ series of books have, in addition to their extraordinary literary success, merited an ample amount of official recognition (IBBY Honour List 1974, Annual Award of Children's Literature 1980, State Award 1986). In 2000, children's literature researchers and critics named it as the century's best Estonian children's book. The books of the series have been translated into 12 languages.*

The success of the book has been helped by the dynamic caricature-inspired pictures of Edgar Valter (1929), a favorite artist of Estonian children.



---

For ages 5-10

## **ANDRUS KIVIRÄHK** **LIMPA AND THE PIRATES**

**Illustrated by Anni Mäger / Adell Saatchi & Saatchi**



Publishing House Varrak, 2004

[www.varrak.ee](http://www.varrak.ee)

ISBN 9985-3-0933-2

Hardback

210 x 225 mm

136 pages

A fast-paced and brilliantly witty story about the scary adventures of Limpa, a popular Estonian soft drink mascot, and his friends Limma and Limmo, a brother-sister combination. When your pillow, blanket and bed sheet are stolen in the shadow of the night, like it happens to Limmo, it's certainly a terrible thing. Remembering the book „Treasure Island“, the pillow decides to become a pirate, with Limmo forced to become a sailor on his pirate ship „Black Dream“, which has been built with the bony fingers of skeletons that have crawled out of their graves (upon closer inspection, the ship turns out to be an ordinary baby crib made with wooden pegs).

Limma and Limpa head to Dreamland to save their lost friends, and a light blue stuffed animal as a sidekick grumbling in an incomprehensible language. On the way they come upon strange lands and meet fantastic creatures. They meet forgotten stuffed animals that are gathered in a big hugging ball and an unhappy frog whose piano playing the fish can't fully appreciate. They are witness to a big sea battle between the pirates and mattresses. The reader finds out that you can fly up like a balloon if you drink too much lemonade. Then they also find out that the blankets shuck with fear when children tell each other horror stories in the evening and that all the bed sheets turn into ghosts when they retire, and that even pirates are afraid of their grandmothers.

As one can expect of a children's book, the ending is a happy one. The bad guys get just enough punishment and come to their senses. The bad-tempered pillow ends up as a very ordinary chair cushion. The annoying stuffed animal turns into the good toy dog Muri, which can even be taken to bed without worry.

*Andrus Kivirähk (1970) is one of the most powerful and multi-faceted authors in contemporary Estonian literature. He has written novels, short stories, comedy skits, plays, and scripts for TV, and has worked as a publicist and critic. Kivirähk's books have been translated into English, French, Finnish, Hungarian, and Norwegian. "Limpa and the Pirates" is his fifth children's book.*

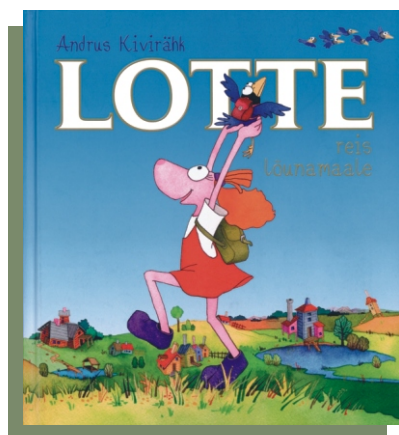


For ages 5-10

---

## **ANDRUS KIVIRÄHK** **LOTTE'S TRIP SOUTH**

**Illustrated by Regina Lukk-Toompere**



Publishing House Varrak, 2002

[www.varrak.ee](http://www.varrak.ee)

ISBN 9985-30-621-x

Hardback

215 x 235 mm

128 pages

One beautiful autumn day as the migrating birds are flying south, the tired bird Pipo falls straight on the lap of Lotte the puppy. Lotte decides to help Pipo and accompany him to the south to his grandmother's place. Together with her inventor father Oskar and traveler Uncle Klaus utilize the use of a plane for the trip. The trip south isn't without its problems, but their creativeness, friendliness and kind-heartedness help them get through those things.

Lotte the puppy reminds one of a small child - curious, inquisitive, and a little afraid, though eager to act, cheerful and impatient. Lotte supports a cast of extraordinary characters. In a whirl of adventure, we meet moles working in a mushroom factory, the bus-driving centipede, swamp creatures searching for stars, elephant dwarfs and many others.

The book is understandable for all ages, from the very young all the way to adults.

The children as well as the parents can enjoy the skill of the author to present known things in a new light, see life with humour, and find a way out of situations that seem hopeless.

The book is based on the cartoon film „Lotte“ which was produced by Eesti Joonisfilm in 2000. The screenwriters were Janno Põldma, Heiki Ernits, Andrus Kivirähk, and the artists Heiki Ernits and Regina Lukk-Toompere. In addition to the books and film, Lotte travels around on ice cream packages, bedsheets, and children's play areas. Lotte has become the most loved contemporary figure of Estonian children.

*Prizes:*

2004 Nukits Young Reader's Choice Award, 2st Prize for text and illustrations

2002 5 Best Designed Children's Books, Certificate of Merit

*Regina Lukk-Toompere (1953) is a book illustrator (she has illustrated over 25 children's books) and background artist. She has received prizes for her illustrations for children's books and film design in Estonia and abroad.*



---

For ages 5-10

## **AINO PERVIK** **DRAGONS ON A VISIT**

**Illustrations by Piret Raud**



Publishing House Tiritamm, 2002

[www.eestikirjastused.com/tiritamm](http://www.eestikirjastused.com/tiritamm)

ISBN 9985-55-149-4

Hardback

170 x 215 mm

64 pages

This is a story in the form of a fairy tale on the hot topics of today's world - war, refugee life in a foreign country, the clash of different cultures and the resulting mutual distrust and animosity.

There is a pleasant and good-natured family of dragons as the main characters - a mother, father, grandmother, grandfather and two children. The country where they are able to escape to from the war has never even seen a dragon before. These creatures, held in high esteem in Eastern countries as bringers of good fortune, are suddenly confronted with a whole range of trials and humiliation. They are given new names because no one knows how to pronounce their real names, and the grandmother, who knows thousands of hieroglyphics by heart, is acknowledged as illiterate, because she doesn't know the simple letter „a“. The dragons are even blamed for natural disasters, whether there are forest fires or floods, and the problems are intensified by the sensation-seeking media.

The author, among other things, tells what happens when there are many refugees and their foreign way of living begins to overshadow local customs. The ready-to-help and well-intentioned dragon family do everything on their part to adapt to the local environment. As always, the children are the first to make friends and adapt.

In the fairy tale, the complex problems are happily resolved. The dragons win the hearts of the locals with their great and brave actions. The war ends and the dragons return home.

Aino Pervik (1932) is the grand old lady of modern Estonian children's literature. A professional writer since 1967, she has written 30 children's books, as well as prose and poetry for adults. Her works have been translated into many languages and staged numerous productions in theatres and made into films.

The pictures were drawn by the author's daughter Piret Raud (1971).

Awards:

2002 25 Best Designed Books, Certificate of Merit

2002 5 Best Designed Children's Books, Certificate of Merit

2003 Baltics' Best Designed Books, Certificate of Merit



For ages 5-10

---



## **AINO PERVIK PAULA'S LIFE**

**Illustrated by Piret Raud**



Publishing House Tiritamm, 2001-03

[www.eestikirjastused.com/tiritamm](http://www.eestikirjastused.com/tiritamm)

ISBN 9985-55-171-0

Hardback

125 x 195 mm

48 pages

The set contains a series of 12 books with the following titles: Paula Finishes Kindergarten, Paula Moves to the City, Paula and Joosep, Paula's First Day at School, Paula Learns Her Mother Tongue, Paula's Christmas, Paula and Patrik, Paula and the Neighbour Kids, Paula Goes to the Shop, Paula Taken to the Hospital, Paula Goes on a Picnic, Paula Saves Cassiopeia.

The series of books deals with life as seen through the eyes of seven year-old Paula. It's a time of big changes in her life. She finishes kindergarten, moves from a small town to the big city, and goes to school. What's described in the book are situations and events that could happen in the life of any child. Paula goes to the shop and on a picnic, gets ready for Christmas, plays with her friends, takes care of her small brother, ends up in the hospital, and saves a classmate from the taunts of kids at school.

Paula is a happy child. She has a wonderful home, caring parents and grandparents, a lovable small brother, many good friends, and a father who works. The author does not hide the fact from the children there are many bad things in the world, such as a lack of jobs, wars, and catastrophies. The parents of some of the children are divorced or unemployed. It courageously shows the inequality of the wealth of the children and attempts to put more emphasis on the right values to bolster the self-esteem of children that are worse off.

The author has an eye for noticing important concerns from a child's perspective and easing children's fears, regardless of whether it's someone poor rummaging through the trash, rattling pipes, or horrible witches seen on TV. The writer cautiously gives her evaluation about the phenomena of life and stresses the lasting values and guiding the thoughts of the reader unnoticeably as well.

The language of Paula's stories is beautiful, poignant, and rich in nuances, along with crisp sentences. The understanding of the text is helped by the illustrations that seem to be from children placed between the sections of text. It is easy and enjoyable reading material for children beginning to read, and a favorite book of small girls.

Prizes:

2001 5 Best Designed Children's Books, Certificate of Merit

2002 Children's Literature Award of the Cultural Endowment of Estonia

2004 Nukits Young Reader's Choice Award, 3rd Prize

2004 IBBY Honour List for „Paula Learns Her Mother Tongue“



For ages 5-10

## **PIRET RAUD** **ERNESTO'S RABBITS**

**Illustrated by the author**



Publishing House Tänapäev, 2004

[www.tnp.ee](http://www.tnp.ee)

ISBN 9985-62-276-6

Hardback

170 x 215 mm

160 pages

Ernesto, an unemployed magician, finds work at a rabbit farm. He raises seven rabbits given to his care with love, reading them bedtime stories, teaching them how to behave politely, do tricks and dance. When he finds out there are plans for the fur of his favorite pets to be used for making coats, Ernesto runs away from the terrible place, with all seven rabbits tucked away in his black magician's hat.

This begins a journey full of adventure in search of a new home. Going to the market and the bank, the hairdresser's and the zoo, having run-ins with animal rights activists and the police. They meet many nice people ready to help, and also a few bad characters.

The seven rabbits have many things in common with the seven dwarfs. Each of them has their own character and their own special powers and skills. Though they have a loveable bunny character, they act bravely and are well-organized. As a team, they accomplish heroic deeds saving a fellow rabbit from the butcher's knife, and throwing a thieving and fraudulent circus director in jail, whose fatal desire for collecting chewing gum cards being the cause of all his troubles.

For the price of all the hardships, the whole group finds a wonderful home, and Ernesto finds his life-long love.

The book's main accent is warm and cheerful. The story develops in a moderate tempo, with the plot at just the right level of excitement, with the jokes understandable for children. The sentences are short, avoiding long descriptions. Clear and easy to follow, the illustrations reminiscent of children's drawings, leave enough room for the fantasy of the reader.

*Piret Raud (1971) has made a name for herself as an illustrator of children's books. Twenty-five children's books have been published with her illustrations, which have won several prizes in book design competitions. „Ernesto's Rabbits“ is Piret Raud's debut as a children's author. It won first prize at the 2004 Children's Book Manuscript Contest.*



For ages 5-10

---

## **PIRET MILDEBERG** **ERVIN, EVERYBODY'S FAVORITE**

### **Illustrations by the author**



Publishing House Argo, 2004

[www.argokirjastus.ee](http://www.argokirjastus.ee)

ISBN 9949-415-00-4

Paperback

385 x 250 mm

32 pages

An enjoyable cut-out fairy tale picture book of a kitten named Ervin, born without anything to show he's a cat. The friends of the kitten's mother come to see the baby for the first time, bringing presents for Ervin: the squirrel brings brown pointy ears, the ladybug nice red lips, the mouse whiskers, the seal strong quills for nails, and the cow brings a big black spot for his back, and that is how Ervin finds new friends and a delightful appearance.

There is a cut-out picture of an Ervin kitten puppet and twenty-three small puppet pieces, along with added features. With all of these pieces and the help of scissors, glue and good hands, a wonderful puppet theatre can be built. What's left is a picture book with big letters that is useful for learning to read.

At the end of the book you can find a birthday calendar for children.

*Piret Mildeberg (1957) is a graphic designer and book illustrator, having illustrated over 20 children's books. Her book designs have received certificates of merit at Estonian and international competitions. „Ervin, Everybody's Favorite“ received a Certificate of Merit at the „5 Best Designed Children's Books“ and a special 2004 Golden Book Award.*



For ages pre-school / 5-10

---

**KERTTU SOANS**  
**OLIVIA AND THE FIRST WORLD**  
**KRUBY RUDY AND HIS PEOPLE**  
**Illustrated by Urmas Viik**



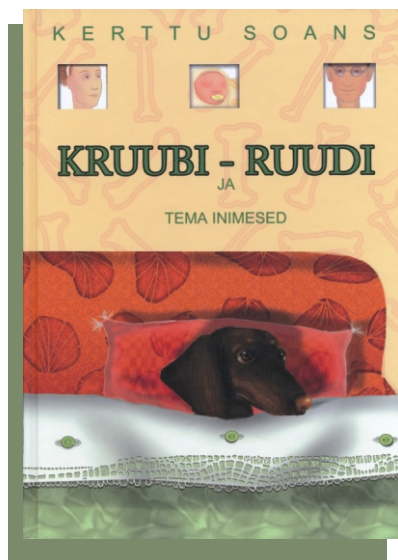
Publishing House Väike Vanker, 2003

ISBN 9985-949-31-5

Hardback

210 x 295 mm

68 pages



A dream-like, but also realistic work. The author has amazingly succeeded in describing daily events of life looking through the eyes of a four year-old girl. We meet a child who has an extraordinary sensitive and remarkable skill for analysis, a girl whose first world offers vivid experiences and leads to many questions. How is it possible that mothers have an eye in the back of their head? Why does the family dog get to do more than the child? How do you take care of a candy tree? We go along with Olivia to the beach in a landscape of pancakes, to a meeting with the horizon, and we know the itchy feeling she has when see-through dragonfly wings sprout out of her shoulders. We come to understand the difficulty in explaining that which is somewhere behind it all, that is present everywhere at the same time and in everything, something that can even form in a simple drop of water.

The decorative illustrations, stylized in just the right way and in soft tones, harmonize with the main mood of the story.

„Kruubi Rudy and His People“ takes the reader back to a time when Olivia was not yet born and the only „child“ of the family was Kruubi Rudy, already familiar from the first book, and who grows under the watchful eye of the reader from a helpless puppy to a smart and delightful dachshund. A wonderful and familiar book for all those big and small who have a dog at home.

Kerttu Soans (1961) has worked as a journalist for culture and as an art critic, and is a newcomer to children's literature. Urmas Viik (1961) is a recognized graphic designer and book designer. „Olivia and the First World“ was acknowledged as the best designed children's book at the 25 Best Designed Books Competition and received a Certificate of Merit at the 5 Best Designed Children's Books in 2003.

Publishing House Väike Vanker, 2004

raamatud.print.ee

ISBN 9985-955-61-7

Hardback

205 x 295 mm

70 pages



For ages 5-10

---

## **AIDI VALLIK**

### **HOW ARE YOU, ANN?**



Publishing House Tänapäev, 2001

[www.tnp.ee](http://www.tnp.ee)

ISBN 9985-9329-0-0

Paperback

170 x 240 mm

176 pages

14 year-old Ann accidentally finds her mother's teenage diary. The find shocks her: her educated and well-brought up and, in her daughter's opinion, much too strict mother lived a punker life full of drinking and scandal, doing everything that is forbidden for her daughter. On top of everything, it becomes clear that Ann's beloved father is not her real father. A string of events begin that lead to the girl running away from home.

In the next few weeks a number of stormy events and shocking experiences occur: associating with a group of questionable youth, sauna parties with alcohol, drugs and sex, the first great love, loss of innocence, deep disappointment in her love, and an accident of one of the group's members. Ann gets help from a mysterious biker, who shows up to lend a helping hand time and again just when his help is needed the most.

In the book, Ann's descriptions of events alternate with passages from the diary, revealing to the reader a fascinating picture of the problems of youth and growing up in the middle of the 1980s. The more ordeals Ann gets through, the better she is able to understand her mother, and is finally ready to make peace with her parents.

The author knows how to keep you in suspense until the last page of the book, also with a surprise ending.

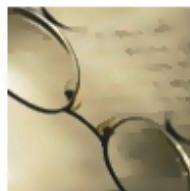
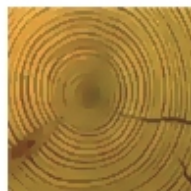
In 2002, the sequel „What Now, Ann?“ came out, focusing on Ann's relationship with her father and also on the path of crime her boyfriend Gregor is on. Her father's recollections of his childhood full of suffering in an orphanage add color to the work.

*Poet and children's author Aidi Vallik (1971), has worked as a schoolteacher, and while writing her „Ann“ books, she has the advice and wishes of her students. As a result, it has the greatest readership success and is the most acknowledged Estonian juvenile book by critics of the last 20 years. It won first place at the 2000 Manuscript Contest and second prize at the Nukits Young Reader's Choice Awards. It has also been translated into Finnish and Latvian, and was chosen by the readers as the 2003 best book for youth in Latvia.*



For ages over 15

---

[History of Estonian Literature](#)[Estonian Author Profiles](#)[Novels](#)[Poetry](#)[Short Stories](#)[Essays](#)[Children's Books](#)[Translators](#)[Estonian Literature in Translatsion](#)

## Estonian Literature Information Centre

The Estonian Literature Information Centre (Eesti Kirjanduse Teabekeskus) exists to generate interest in Estonian literature abroad. It maintains contacts with international publishers, takes part in international book fairs, and participates in seminars and important literary events abroad. The centre publishes information on Estonian literature in several languages.

The aims of the Estonian Literature Information Centre

- To increase awareness of Estonian writing abroad, with particular emphasis on fiction, poetry, drama and children's books.
- To provide the international literary world with up-to-date information on Estonian literature and the literary scene in Estonia.
- To establish and mediate contacts between Estonian authors and foreign publishers, magazines etc.

Contact us:

ELIC, Estonian Literature Information Centre  
Voorimehe 9  
EE-10146 Tallinn  
Estonia

F: +372 6314 871

E: [estlit@estlit.ee](mailto:estlit@estlit.ee)

[www.estlit.ee](http://www.estlit.ee)

Managing Director Ilvi Liive

E: [ilvi@estlit.ee](mailto:ilvi@estlit.ee)

T: + 372 6314 870

Assistant Harri Moritz

E: [harri@estlit.ee](mailto:harri@estlit.ee)

T: + 372 6314 872

Search this site:





### **ESTONIAN CHILDREN'S LITERATURE INFORMATION CENTRE**

Principal lines of work of the Estonian Children's Literature Information Centre are: archival library of the Estonian children's literature; intermediary of information on children's literature; specialised bibliography and research centre; development and training centre; organiser of major projects and other events; and children's library. ECLIC also houses the Estonian Section of IBBY.

Contact us:

Estonian Children's Literature Information Centre  
Liivalaia 30  
EE-10118 Tallinn  
Estonia

T/F: +372 6466 488

E: [eltk@eltk.ee](mailto:eltk@eltk.ee)

[www.eltk.ee](http://www.eltk.ee)



### **ESTONIAN PUBLISHERS' ASSOCIATION**

The Estonian Publishers' Association was founded in 1991 to unite the interests of the newly emerged private and independent publishers, and to safeguard their fundamental freedom to publish any content worth to print.

The number of members the association has changes often and at present, the organisation has 33 members, most of them playing a significant role in the Estonian book market. The Association joined the International Publishers' Association in 1992. The Association offers services to their members in many areas, especially in promoting books throughout Estonia and abroad during fairs and international gatherings.

The Association's major goals are to represent, manage, foster and protect the interests of the publishing community.

The Association is one of the organisers of the yearly touring Baltic Book Fair (in 2004 in Tallinn). Each year the Association is represented in the jury for the 25 Best Designed Books in Estonia.

Contact us:

Estonian Publishers' Association  
Roosikrantsi 6  
EE-10119 Tallinn  
Estonia

T: +372 6449 866

E: [kirjastusteliit@eki.ee](mailto:kirjastusteliit@eki.ee)

[www.estbook.com](http://www.estbook.com)

---

### **Translation grant TRADUCTA**

Traducta is a major literary translation grant funded by the Cultural Endowment of Estonia (Eesti Kultuurkapital). The Traducta grant has been established in order to encourage the translation of Estonian authors into foreign languages and facilitate the publication of Estonian literature abroad.

Requirements for applying:

- the application form of the Cultural Endowment of Estonia which can be found [here](#).
- a contract between the translator and a foreign publisher confirming the publication of the translation
- a contract between the foreign publisher and the owner of the Estonian rights.
- The translator should also include a CV and a list of previous published translations.
- The grant also covers accommodation in Estonia if the translator so requires, as well as the cost of a return air ticket.
- Any translator of Estonian is eligible to apply for the Traducta grant.

Applications for this grant should be sent to the offices of the Cultural Endowment. The Traducta grant is issued at the sole discretion of the Cultural Endowment, which alone shall choose the recipient, and shall decide the value of the grant bearing in mind the size and difficulty of the book to be translated.

The deadlines for applications for the Traducta grant are four times a year:

20th February, May, August and November and they should be sent to the following address:



### **EESTI KULTUURKAPITAL**

Suur-Karja 23  
EE-10148 Tallinn  
Estonia

T: +372 6999 150  
F: +372 6999 166  
E: [kulka@kulka.ee](mailto:kulka@kulka.ee)  
[www.kulka.ee](http://www.kulka.ee)

---





